

FINLAND.

HELSINGFORS—BORGÅ



BORGÅ.

EINE
ANGENEHME TOUR
DURCH DIE
FINNISCHEN SCHÄREN



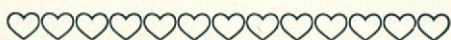
„FINLANDIA“
BUREAU DE TOURISTES, HELSINGFORS
FINLAND.

Nordische Aktien-Bank für Handel & Industrie

Depositions-Rechnung	} 5 %
Depositions-Konto-Kurrent.	
Haus-Sparbüchsen	} 3 %
Laufende Rechnung	

Kaufen ausländisches Geld & Münze.
Verkaufen Schecks aufs Ausland.

Das Kontor in Borgå ist täglich von 10—2 geöffnet.



Fredr. Edv. Ekberg

Bäckerei

Konditorei

& Café



Helsingfors

Alexandersgatan 52



MAGAZIN DES GANTS

De Bruxelles.



TELEFON 69 41.
Handschuhe, Parfume
Alexandersgatan 9.
Vis à vis Föreningsbanken,
Helsingfors.



EINE ANGENEHME TOUR
DURCH DIE FINNISCHEN
SCHÄREN



WECHSELCOMPTOIR

Helsingfors Seefahrts Bureau

HELSINGFORS
West Hafen 12.

==
Offen von 8 v.m. bis 8 n.m.

Passende andenken für Turisten.

- Echte finnische -
Hausindustrieartikel.
Spezialgeschäft.

FINLANDS ALLMÄNNA SLÖJDFÖRENING'S MAGASIN
ALEXANDERSGATAN 15. ◻ ◻ HELSINGFORS.

„FINLANDIA“

*Aktiengesellschaft für Internationalen
Touristenverkehr.*

Telegrafadr.: FINLANDIA, HELSINGFORS, Telefon 4957

Die „FINLANDIA“ ist seit 1906 Mitglied der „Ligue Internationale des Associations Touristes“.

Jahresmitglied der „FINLANDIA“ kann jeder werden, der sich eine Jahreskarte der „FINLANDIA“ zu 10 Mark löst.

Eine Jahreskarte zu 10 Mark berechtigt den Inhaber:
1) Fahrkarten zu den von der „FINLANDIA“ arrangierten Vergnügungsreisen im voraus zu kaufen;

2) 5 à 10% Rabatt auf Fahrkarten zu obigen Vergnügungsreisen zu erhalten;

3) gegen festgestellte Abgaben mit Vorrecht Jagd und Fischfang auf den von der „FINLANDIA“ event. zu arrendierenden Strecken zu betreiben;

4) die Publikationen, welche von der Direktion näher angegeben werden, unentgeltlich und die übrigen Publikationen mit 25% Rabatt zu erhalten;

5) in verschiedenen Rabattverzeichnissen näher angegebenen Rabatt bei Einkäufen gegen Barzahlung bei den Rabattgebern der Gesellschaft sowohl in Finnland als im Auslande zu erhalten;

6) zu sämtlichen Vorteilen, die gewisse zu der „Ligue Internationale des Associations Touristes“ gehörende Touristenvereine ihren Mitgliedern gewähren (näheres hierüber in dem Bureau der „FINLANDIA“).

Die „FINLANDIA“ erteilt kostenlos Auskunft über Reisen im Auslande und in Finnland.

Das Bureau der „FINLANDIA“ befindet sich in Helsingfors, Alexandersg. 13.



Schärenlandschaft in der Nähe von Borgå.

Die Reise mit dem Dampfer zwischen Helsingfors und Borgå nimmt nur drei Stunden in Anspruch, aber dem Reisenden wird doch während dieser kurzen Spanne Zeit Gelegenheit gegeben, eine vollständige Vorstellung von einer finnischen Schärenlandschaft zu bekommen, mit ihren lachenden Buchten, langen Fjorden und einem Labyrinth von Inseln und Klippen, durch schmale Sunde von einander getrennt. Besonders anziehend ist diese Fahrt an einem herrlichen Sommerabend, wenn der Wind die Fjorde leise kräuselt oder sich für die Nacht zur Ruhe begeben hat.

Die idyllischen Buchten spiegeln die dicht-belaubten Stränder der Inseln und den klar-blauen Himmel wider und die Fjorde liegen glänzend und ruhig da wie grosse Silber-spiegel, an deren Oberfläche bisweilen ein Fisch im Spiel Ringe schlägt. Eine feierliche Stille weilt über der Natur, alles

schimmert und glüht in der untergehenden Sonne Glanz, einen Anblick gewährend, wie ihn eben nur ein nordischer Sommerabend bieten kann.

Der Verkehr auf der Linie Helsingfors—Borgå wird durch die bequemen und sauberen Küstendampfer „*Helsingfors*“ und „*Borgå*“ vermittelt, welche von Helsingfors vor- und nachmittags abgehen. Wir wählen



Schärenpartie zwischen Helsingfors
und Borgå.

am besten die Nachmittagsfahrt und passieren, aus Helsingfors' hübschen Hafen auslaufend, zur linken den neuesten, modernen Stadtteil, „*Skatudden*“ und zur rechten *Nyländska Jaktklubbens* (Nylands Yachtklubs) Pavillon, welchen sich das auf einer Klippe in der Einfahrt des Hafens malerisch gelegene Restaurant „*Klippan*“ anschliesst.

Der Dampfer steuert „*Kronbergsfjärden*“ zu, dem äusseren Hafen von Helsingfors; die

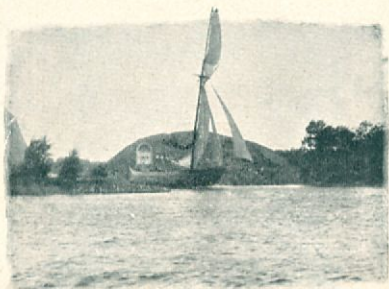


Villinge.

Konturen beginnen zu verschwinden, doch als Silhouetten zeichnen sich gegen den Himmel ab die beiden schlanken Türme der neuen Kirche, die mächtigen Linien der Nikolaikirche und die goldschimmernden



Aussicht von Hästnässund.



Hästnässlund.

Kupolen der russischen Kathedrale. Wir fahren an *Högholmen* vorbei, wo sich der zoologische Garten Helsingfors' befindet und passieren sodann den *Hästnässlund*, eine in den Berg eingesprengte Passage, so schmal, dass das Schiff beinahe die Ufer berührt. Auf beiden Seiten des Fahrwassers sind die Ufer eingefasst von herrlichen Sommervillen, welche überall zwischen den Bäumen hervorschimmern. Wir fahren weiter an *Sand-*



Blick auf die Aussenschären.

hamn vorbei mit seinen russischen Kasernen, dem langgestreckten *Degeröland* und dem anmutigen *Villinge*, einem der herrlichsten Punkte in den finnischen Schären, welches mit seinen kristallklaren Buchten, seinen Villen, Fischerhütten und Netz-Häusern sich besonders eignet zu einem reizenden Ausflugsort für kleine Pikniks. Nachdem wir *Villinge* passiert haben, haben wir vom Ess-salon aus, wo das Mittagessen serviert



Villinge.

wird, eine weitgestreckte Aussicht auf die See — den finnischen Meerbusen — zwischen mit Kiefern und Tannen bestandenen Inseln hindurch. Die vom Meere glattgeschliffenen Klippen und Granitriffe der Aussenschären glänzen im Sonnenschein und in der Ferne vereinigen sich Himmel und Meer zu einem Ganzen. Wir steuern jedoch wieder in die inneren Schären hinein, die Aussicht auf das Meer verschwindet und der Dampfer

eilt dahin zwischen mit Nadel- und Laub-Wald bestandenen Inseln und Inselchen. Hier und dort schimmern eine Fischerhütte, ein Bauernhof oder eine Villa hervor.]] Bald steuern wir über den *Haiko-Fjord*, den äusseren und eigentlichen Hafen der Stadt Borgå; denn der innere Hafen, die Aue hinauf, kann nur von kleineren Fahrzeugen



Strandbild.

(Amat. Foto. I. Timiriasew).

erreicht werden. Hier am Haikofjord hatte *Albert Edelfelt*, Finlands grösster Maler (gest. 1905) seinen Sommersitz, eine reizende Villa, welche vom Dampfer aus in der Ferne sichtbar ist. Wir wenden endlich die Schmale Aue hinauf und unser Ziel, die alte Stadt Borgå liegt vor uns. Vom Dampfer aus kommt man zuerst in den neueren modernen Stadtteil mit seinen breiten geraden Strassen und Esplanaden, aber dort hinter der Bucht sehen wir anspruchslose, altmodische Holzhäuser

zusammengedrängt stehen, den Abhang hinaufkletternd, rotschimmernd in dem Schein der untergehenden Sonne, und oben auf der Anhöhe ragt der spitze Giebel der Domkirche mächtig gen Himmel empor.

Borgå, welches gegenwärtig 5,500 Einwohner zählt, ist eine der ältesten Städte Finnlands und hat in dem älteren Stadtteil auch grösstenteils ihr altertümliches Gepräge bis in unsere Zeit bewahrt. Die niedrigen Holz-



Borgå.

(Amat. Foto. I. Timiriasew).

häuser, die krummen und schmalen Gassen haben vielen Künstlern des Landes, besonders Albert Edelfelt, Motive zu vielen herrlichen Schöpfungen gegeben. Der Ursprung der Stadt Borgå reicht weit ins Mittelalter zurück. Die Stadt hat ihren Namen erhalten von der alten Burg, welche auf der linken Seite der Aue lag. — Die grösste Reminiscenz der Stadt ist jedoch der im Jahre 1809 dort abgehaltene Landtag, auf welchem Kaiser Alexander I nach Finnlands Eroberung, in der Domkirche dort die Religion, die Grundgesetze und Privilegien des Landes bestätigte und Finland in die Zahl der Nationen



Borgbacken.
(Amat. Foto. I. Timiriasew).

unter dem Schutz des russischen Kaisers eingereiht erklärte. Es ist die bei dieser Gelegenheit von dem edelmütigen Herrscher abgegebene feierliche Versicherung, des Landes Grundgesetze für alle Zukunft unverbrüchlich erhalten zu wollen, worauf sich Finlands Verfassung stützt. Ein im Innern der Domkirche im Jahre 1909 errichtetes Monument des Kaisers Alexander des Ersten erinnert an diese für Finland so bedeutungsvolle Begebenheit.



Das Runebergdenkmal.

Mit dem Namen der Stadt Borgå sind mehrere andere grosse Erinnerungen Finlands verknüpft. Vor allem das Andenken an Finlands grössten Dichter der schwedischen Sprache, *Johan Ludvig Runeberg* (1804—1877), dessen bedeutenderen Werke ins Deutsche übersetzt sind. Hier nahmen seine Helden in dem Epos *Fänrik Ståls Sägner* greifbare Form an, hier dichtete er die meisten seiner von edler Vaterlandsliebe durchdrungenen Werke; und hier sind auch seine irdischen Ueberreste zur letzten Ruhe gebet-



Runebergs Heim.

tet. In einer der Esplanaden der Stadt wurde ihm ein Monument errichtet und sein einfaches Heim hat die Stadt in ihre Obhut genommen und pflegt es mit aller Pietät, die sein Andenken verdient. Borgå birgt auch die Asche eines anderen der grossen Männer Finlands, *Eugen Schauman's*, des Helden, der sein Leben dahingab, um sein Land von dem Joch des Despotismus zu befreien.

Unter den Sehwürdigkeiten der Stadt sind zu nennen: Runebergs Heim, Runebergs



Runebergs grab.

Statue in der Esplanade und das Grab desselben auf dem Friedhofe der Stadt, das Stadtmuseum und die kunsthistorische Galerie, welche im alten Rathaus, erbaut im Jahre 1764, untergebracht sind, die Domkirche mit der Statue Alexander des I, Borgbacken, Näsebacken, die Altstadt und das Grab Eugen Schauman's etc.



Strandpartie.

(Amat. Foto. I. Timiriasew).

ERIK SÖDERSTRÖM
BUCH- & PAPIER-HANDLUNG
BORGÅ.

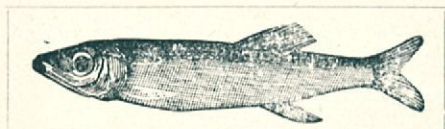
Grösste Auswahl in Postkarten mit
Ansichten von Borgå und Umgebung

LORENS MALMSTRÖM's
Herrekipering, *Helsingfors*,
33 Norra Esplanadstrasse 33.

SPECIALGESCHÄFT
für HERRENARTIKELN

Finlands Allmänna Slöjdförenings
MAGAZIN

Alexandersgatan 15.
HELSINGFORS.



FRITZ SCHRÖDER, *Helsingfors*
Norra Esplanadgatan 7. ·· (1:ste stock)

*Wohlsortirtes lager
in Fischereigeräte.*

GUSTAF SÖDERSTRÖM

BORGÅ Nikolaigatan 12
TELEFON 26.

Wohlsortirtes Lager in allen

Kolonial- & Manufaktur-Waren

Geschäft für HERREN & DAMEN-
BEKLEIDUNG, REISEEFFECTEN,
HÄNGMATTEN, FISCHEREIGERÄTE.
Specialgeschäft in FRÜCHTEN und
DELIKATESSEN.

Nikolaigatan 1. Telefon 3 13.

GUSTAF SÖDERSTRÖM.

Aktien-Gesellschaft A T E N E U M

(vorm. Hagelstams Buchhandlung)

Helsingfors

Nördl. Esplanade 29 (Hôtel Kämp) •• Telephon 636

Reise-Bücher & Lektüre

:-: Schöne Literatur :-:

Papier- & Kunsthandlung

ALB. HAGSTRÖM_S

TABAKSHANDLUNG

ÅGATAN 33 ☞☞ BORGÅ

In- & ausländische Cigarren, Cigarretten, Papyrossen, Pfeifentabak, Pfeifen und alles, was in eine gutassortierte Tabakshandlung gehört.

H. WILKMAN_S

Wäsche- & Manufakturwaaren-Geschäft
BORGÅ

nimmt Bestellungen auf Leinen-Kleider jeder Art an — führt vollständige Austellerungen sorgfältig und zu beschiedenen Preisen aus.

Gegründet 1883. Adr.: Nikolaistrasse 4

JOHN ROB. ÅSTRÖM & C^o_≡

HELSINGFORS, N. Esplanadstr. 33.

*Special-Geschäft für
REISE-UTENSILIEN und
LEDER GALANTERIE-WAAREN.*

Wickel's Punsch

EXTRA
SEC.

Victor Lindman

JUVELIER

*Helsingfors. Alexandersg. 38
(Ecke Glogatan).*